Gluck

Airs d'opéra français

DESSUS ET GRAND DESSUS

French Operatic Arias

SOPRANO AND MEZZO-SOPRANO

CM BV
CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE
Versailles

Bärenreiter

Christoph Willibald Gluck 1714-1787

Airs d'opéra français

DESSUS ET GRAND DESSUS

French Operatic Arias

SOPRANO AND MEZZO-SOPRANO

Édition de Benoît Dratwicki

Coédition Centre de musique baroque de Versailles · Bärenreiter

CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE Versailles

CAH.296

Bärenreiter-Verlag
KASSEL • BASEL • LONDON • NEW YORK • PRAHA

BA 8167

Le Centre de musique baroque de Versailles
est subventionné par
le Ministère de la Culture
(Direction générale de la création artistique),
l'Établissement public du musée et du domaine national de Versailles,
le Conseil régional d'Île-de-France,
le Conseil départemental des Yvelines,
la Ville de Versailles,
le Cercle Rameau, cercle des mécènes particuliers et entreprises du CMBV.

Son pôle Recherche est associé au Centre d'Études Supérieures de la Renaissance
(Unité mixte de recherche 7323, CNRS - Université François-Rabelais de Tours)

© 2019 - Éditions du Centre de musique baroque de Versailles
Collection Recueil d'airs (15) - ISSN : 2428-7601
CMBV — CAH.296 - ISMN : 979-0-006-56368-5
Tous droits d'exécution, de reproduction,
de traduction et d'arrangement réservés
Dépôt légal : août 2019

Directeur de publication : Nicolas Bucher
Directeur de collection : Benoît Dratwicki
Responsables éditoriaux : Louis Castelain et Julien Dubruque
Éditions fondées par Jean Duron et Jean Lionnet
Imprimerie : Bräuning + Rudert OHG (Espenau, Allemagne), août 2019
Couverture : conception Polymago

**Centre de musique baroque
de Versailles**
Hôtel des Menus-Plaisirs
22, avenue de Paris
F-78000 Versailles
+33 (0)1 39 20 78 18
editions@cmbv.com
www.cmbv.fr

**Bärenreiter-Verlag
Karl Vötterle GmbH & Co. KG**
Heinrich-Schütz-Allee 35–37
D-34131 Kassel
www.baerenreiter.com

SOMMAIRE
CONTENTS

Introduction (français) 4

Introduction (English) 11

IPHIGÉNIE EN AULIDE · 1774 · livret de du Roullet, d'après Racine
Clytemnestre · « Armez-vous d'un noble courage » 23
Iphigénie · « Hélas ! mon cœur sensible et tendre » 29
Iphigénie · « Par la crainte et par l'espérance » 37
Clytemnestre · « Par un père cruel à la mort condamnée » 43
Iphigénie · « Adieu : conservez dans votre âme » 49
Clytemnestre · « Jupiter, lance la foudre ! » 53

ORPHÉE ET EURYDICE · 1774 · livret de Moline, d'après Calzabigi
Eurydice · « Fortune ennemie » 62

ALCESTE · 1776 · livret de du Roullet, d'après Calzabigi
Alceste · « Rien n'égale mon désespoir » 75
Alceste · « Non, ce n'est point un sacrifice » 86
Alceste · « Divinités du Styx, ministres de la mort » 97
Alceste · « Ô dieux ! soutenez mon courage ! » 105
Alceste · « Je n'ai jamais chéri la vie » 109
Alceste · « Ah ! malgré moi, mon faible cœur partage » 113
Alceste · « Ah ! divinités implacables ! » 121

ARMIDE · 1777 · livret de Quinault
Armide · « Enfin, il est en ma puissance » 125
Armide · « Ah ! si la liberté me doit être ravie » 141
Armide · « Venez, venez, Haine implacable ! » 145
Armide · « Le perfide Renaud me fuit ! » 155

IPHIGÉNIE EN TAURIDE · 1779 · livret de Guillard et du Roullet, d'après Guimond de la Touche
Iphigénie · « Ô toi, qui prolongeas mes jours » 165
Iphigénie · « Ô malheureuse Iphigénie ! » 171
Iphigénie · « D'une image, hélas ! trop chérie » 177
Iphigénie · « Je t'implore et je tremble, ô déesse implacable ! » 183

Iphigénie en Aulide · 1774
Acte III
Scène 3

Iphigénie
« Adieu : conservez dans votre âme »

Iphigénie est venue en Aulide pour épouser Achille. Mais son père, Agamemnon, ne l'avait fait venir que pour la sacrifier à Diane. Acceptant son sort, Iphigénie fait ses adieux à son fiancé.

Iphigenia came in Aulis to marry Achilles. But her father, Agamemnon, had her come only to sacrifice her to Diana. Accepting her fate, Iphigenia bids her fiancé farewell.

Iphigénie

Air

Adieu : conservez dans votre âme
Le souvenir de notre ardeur ;
Et qu'une si parfaite flamme
Vive du moins dans votre cœur.

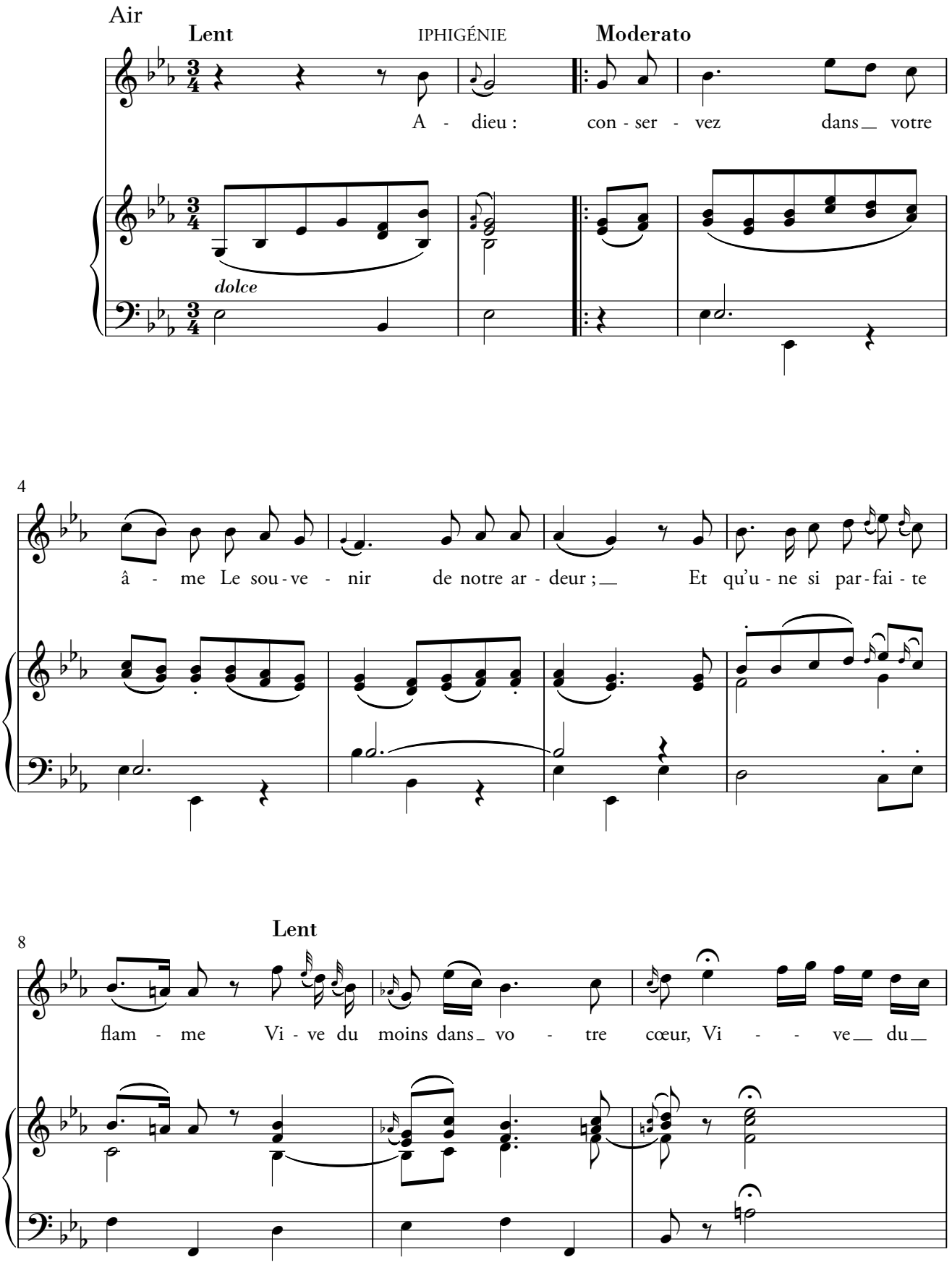
N'oubliez pas qu'Iphigénie,
Digne d'un moins funeste sort,
Pour vous seul chérissait la vie,
Et vous aima jusqu'à la mort.

Iphigenia

Aria

Farewell; clasp in your soul
The memory of our ardour;
And may a flame so perfect
At least live in your heart.

Do not forget that Iphigenia,
Worthy of a less cruel fate,
For you alone cherished her life,
And loved you until her death.

Créatrice du rôle à l'Académie royale de musique / *Role first performed at the Royal Academy of Music by*
Madeleine-Sophie Arnould

« Adieu : conservez dans votre âme »